Instructions for candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

2. Attempt **all** questions.

Section-A

1. (a) What are the qualities required to be a successful interpreter?

OR

(b) A multilingual society is built on the shoulders of good translators. Discuss.   (10)

2. (a) Describe the three-stage process of translation.

OR

(b) Discuss the different types of audio-visual translations and their applications in real life.

(10)

3. Write short notes on **any two** of the following: (2×5=10)

   (i)   Transcreation
   (ii) Subtitling
   (iii) Register
   (iv) Dynamic equivalence

P.T.O.

Section-B

Answer any three questions

4. (a) Give English equivalents of the following idioms and provide a brief explanation (**any two**).

(2×5=10)

(i)   अंत भला सब भला

(ii)   अन्धों में काना राजा

(iii) घर का भेदी लंका ढाए

(iv)   गरजने वाले बरसते नहीं हैं

(b) Translate **any five** of the following terms into English.

(1×5=5)

(i)   न्यायपालिका

(ii)   प्रस्ताव

(iii) शिक्षा शास्त्र

(iv)   जनगणना

(v)   विज्ञापन

(vi)   आयात

(vii) निधि

(viii) नियोक्ता

5. Translate the following passage into Hindi.

(15)

Everything is fine, he thought. I'm doing all right. I'm doing nicely. I know my way home. I'll be there in half an hour. When I land I shall taxi in and switch off my engine and I shall say, help me to get out, will you. I shall make my voice sound ordinary and natural and none of them will take any notice. Then I shall say, someone help me to get out. I can't do it alone because I've lost one of my legs. They'll all laugh and think that I'm joking, and I shall say, all right, come and have a look, you unbelieving bastards. Then Yorky will climb up onto the wing and look inside. He'll probably be sick because of all the blood and the mess. I shall laugh and say, for God's sake, help me out.

He glanced down again at his right leg. There was not much of it left. The cannon shell had taken him on the thigh, just above the knee, and now there was nothing but a great mess and a lot of blood. But there was no pain. When he looked down, he felt as though he were seeing something that did not belong to him. It had nothing to do with him. It was just a mess which happened to be there in the cockpit; something strange and unusual and rather interesting. It was like finding a dead cat on the sofa.

6. Translate the following passage into English:

(15)

दोस्तों और परिवार से बेहतर अगर आपको कोई जानता है तो वो है गूगल.गूगल के किसी भी प्रोडक्ट को इस्तेमाल कीजिये उसके बारे में जानकारी आपके प्रोफाइल से जुड़ी होती है.

इतनी सारी जानकारी रखने के बाद गूगल आपको ये भी विकल्प देता है कि अपने बारे में जानकारी को रखना चाहें तो रखें वरना उसे डिलीट भी कर सकते हैं.

गूगल अकाउंट पर लॉग- इन करने के बाद इसमें गूगल हिस्ट्री को ढूंढिए. यहां पर जो विकल्प दिखाई देंगे उनमें से चुनकर आप किसी के बारे में काफी जानकारी पता कर सकते हैं.

अगर गूगल मैप की हिस्ट्री देखेंगे तो आपको ये पता चल जाएगा कि आप कब कब कहां कहां गए.

अगर इस हिस्ट्री को डिलीट करना है तो बस यह याद रखना होगा कि सभी विकल्पों के बारे में ऑन लाइन जानकारी को एक एक करके डिलीट करना होगा.

कई लोग गूगल पर अपनी हिस्ट्री और जानकारी कुछ समय के बाद मिटाना चाहते हैं और वो करना भी बहुत आसान है.

किसी भी ब्राउज़र की मदद से अपने गूगल अकाउंट पर लॉगइन कीजिये. जिस तरह के डेटा को डिसएबल करना चाहते हैं उसे चुन लीजिये.

स्क्रीन के दाहिनी तरफ ऊपर में जो तीन बिंदु वाले बटन है उस पर क्लिक कीजिये और उसके बाद डिलीट पर क्लिक कर दीजिये.

7. You have received the following audio-visual materials for translation. Discuss whether you would use subtitling or dubbing **in each case**, giving reasons for your choice. (3×5=15)

   (a) An English movie

   (b) A news item in Malayalam

   (c) A Hindi song video

8. You have been given the responsibility to adapt a novel/short story into your culture. Give the name of the text you would choose for adaptation and discuss the changes you would make to it.   (15)

9. What are the challenges you would face while using machine translation? Elaborate on the measures you would take to counter them?   (15)